

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1931-1932	N° 166	Zittingsjaar 1931-1932	
PROJET DE LOI, N° 12	SÉANCE du 16 Mars 1932	VERGADERING van 16 Maart 1932	WETSONTWERP, N° 12

PROJET DE LOI

concernant l'étude des langues modernes
dans l'enseignement moyen du degré supérieur.

RAPPORT

FAIT, AU NOM DE LA COMMISSION (¹),
PAR M. **POULLET**.

MADAME, MESSIEURS,

La loi du 12 mai 1910, concernant l'étude des langues modernes dans l'enseignement moyen du degré supérieur avait pour objet d'étendre aux collèges libres, sous certaines modalités et dans la mesure compatible avec le principe constitutionnel de la liberté d'enseignement, le régime linguistique légal de l'enseignement moyen, tel qu'il résultait de la loi de 1883. Ce régime légal devant subir, en vertu du projet sur lequel votre Commission vient de faire rapport, de profondes modifications (*Document*, n° 165, de la session 1931-1932), il y a lieu de mettre la loi du 15 mai 1910 en harmonie avec les dispositions nouvelles.

Tel est l'objet du projet de loi d'initiative gouvernementale (*Document*, n° 12, session 1931-1932) qui nous est venu du Sénat et sur lequel nous avons l'honneur de vous faire rapport.

Le principe de la liberté d'enseignement ne comporte pas seulement pour ceux qui ouvrent une école, la liberté des doctrines enseignées, mais encore celle des programmes et des méthodes. Il n'est dès lors pas possible constitutionnellement d'imposer aux collèges libres — qui ne reçoivent de l'Etat aucun subside — le régime linguistique légal qui régit l'enseignement moyen officiel, alors qu'il a été possible d'étendre aux écoles adoptables et adoptées le régime linguistique légal de l'enseignement communal,

WETSONTWERP

betreffende de studie der moderne talen bij het
middelbaar onderwijs van den hooger en graad.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE (¹), UITGEBRACHT
DOOR DEN HEER **POULLET**.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De wet van 12 Mei 1910 betreffende de studie der moderne talen in het middelbaar onderwijs van den hooger en graad streefde er naar, tot de vrije colleges, onder sommige voorwaarden en in de mate die te vereenigen is met het grondwettelijk principe van de vrijheid van onderwijs, het wettelijk taalregime uit te breiden van het middelbaar onderwijs, zooals het geregeld werd door de wet van 1883. Aangezien het wettelijk regime, krachtens het ontwerp over hetwelk uwe Commissie vóór korten tijd verslag heeft uitgebracht, grondige wijzigingen zal ondergaan (*Doc.*, n° 165, zitt. 1931-1932), moet de wet van 15 Mei 1910 in overeenstemming gebracht worden met de nieuwe bepalingen.

Dit is het doel van het wetsontwerp dat uitgaat van de Regeering (*Doc.*, n° 12, zitt. 1931-1932) dat ons overgemaakt werd door den Senaat en over hetwelk wij de eer hebben U verslag over te leggen.

Het principe van de vrijheid van onderwijs omvat niet alleen, voor diegenen die eene school openen, de vrijheid ten aanzien van de leer die onderwezen wordt, maar ook nog de vrijheid ten aanzien van de programma's en methodes. Het is dan ook grondwettelijk onmogelijk, aan de vrije colleges — die geene enkele toelage van den Staat ontvangen — het wettelijk taalregime op te leggen, dat het officieel middelbaar onderwijs beheerscht, terwijl het wel mogelijk was tot de aanneembare en aangenomen scholen het

(¹) La Commission était composée de MM. Neven, président; Amelot, Baels, Blavier, Bouchery, Clerckx, Declercq, Destrée, De Winde, de Wouters d'Oplinter, Dhavé, Doms, Eckelers, Fieullien, Foucart, Housiaux, Huysmans, Mampae, Masson, Mathieu (F.), Melckmans, Merlot, Munde-deleer, Poulet, Rubbens, Van Belle, Van Cauwelaert, Van den Eynde (J.), Vandervelde et Wauwermans.

(¹) De Commissie bestond uit de heeren Neven, voorzitter, Amelot, Baels, Blavier, Bouchery, Clerckx, Declercq, Destrée, De Winde, de Wouters d'Oplinter, Dhavé, Doms, Eckelers, Fieullien, Foucart, Housiaux, Huysmans, Mampae, Masson, Mathieu (F.), Melckmans, Merlot, Munde-deleer, Poulet, Rubbens, Van Belle, Van Cauwelaert, Van den Eynde (J.), Vandervelde en Wauwermans.

parce que les écoles adoptables et adoptées reçoivent des subsides de l'Etat.

Mais ce que la législation peut faire sans violer la Constitution, c'est d'imposer — sans distinction entre les établissements officiels ou privés qu'ils ont pu fréquenter, — aux jeunes gens qui aspirent à obtenir un grade académique le minimum de connaissances linguistiques que l'intérêt général demande qu'ils possèdent pour l'exercice des professions libérales, l'accès aux fonctions publiques, etc.

C'est ce que fait, à l'instar de la loi du 12 mai 1910 le présent projet de loi. Dans son article premier il décide que nul ne peut être déclaré admissible à l'examen de candidat en philosophie et lettres, etc., s'il n'a subi avec succès un examen portant sur les langues modernes que le projet indique. L'article 2 du projet indique les matières de cet examen; l'article 3 règle la composition du jury.

Il est une seconde chose que le législateur peut faire sans violer la Constitution, c'est de dispenser de cette épreuve sur les langues modernes — sans distinction entre les établissements qu'ils ont fréquentés — les jeunes gens qui ont fait leurs études moyennes suivant un régime linguistique déterminé, ce régime apportant par lui-même la garantie que ces jeunes gens possèdent les connaissances linguistiques exigées.

C'est ce que fait l'article 4 du projet pour les jeunes gens sortis de l'enseignement officiel. Ils sont dispensés de l'épreuve sur les langues modernes s'ils établissent par un certificat aussi détaillé et précis que dans les établissements qu'ils ont fréquentés le régime linguistique légal de l'enseignement officiel a été observé.

C'est ce que fait l'article 5 du projet pour les élèves sortis de l'enseignement privé. Ils seront, à leur tour, dispensés de l'épreuve sur les langues modernes s'ils établissent par un certificat précis et détaillé que le régime linguistique légal de l'enseignement officiel était observé dans le collège libre qu'ils ont fréquenté.

Il suffit de comparer, Madame, Messieurs, les mentions que ce certificat doit contenir, aux termes de l'article 5 du projet, avec les dispositions des articles 13 à 18 de la loi qui fixe le régime linguistique des Athénées, pour être assuré que la dispense de l'épreuve sur les langues modernes est accordée aux élèves des collèges libres, exactement dans les mêmes conditions où elle est accordée, en vertu de l'article 4 du projet, aux élèves sortis de l'enseignement officiel. Votre Commission n'a introduit, dans la formule de l'article 5 tel qu'il nous est venu du Sénat, que les seules modifications rendues nécessaires par les changements que votre Commission a apportés elle-même au régime légal de l'enseignement officiel. D'après le projet du Sénat un tiers de l'horaire pouvait, dans l'enseignement officiel, être consacré à l'étude de la

wettelijk taalregime van het gemeentelijk onderwijs uit te breiden, omdat de aanneembare en aangenomen scholen toelagen van den Staat ontvangen.

Doch, hetgeen de wetgever kan doen, zonder de grondwet te verkrachten en zonder onderscheid te maken tusschen de officieele of private inrichtingen, is : aan de jonge lieden die een academischen graad willen bekomen, de verplichting opleggen het minimum van taalkennis te bezitten, dat voor het algemeen belang wenschelijk wordt geacht om de vrije beroepen uit te oefenen, openbare ambten te bekleeden, enz.

Dit doet, naar het voorbeeld der wet van 12 Mei 1910, het voorliggend wetsontwerp. In zijn eerste artikel, beslist het dat niemand kan toegelaten worden tot het examen van candidaat in de wijsbegeerte en letteren, enz., indien hij niet, met goed gevolg, een examen heeft afgelegd over de door het ontwerp aangewezen moderne talen. Artikel 2 van het ontwerp duidt de stof van dit examen aan en artikel 3 regelt de samenstelling van de examencommissie.

Er is een tweede maatregel die de wetgever kan nemen zonder de Grondwet te verkrachten : namelijk ontslaan van dit examen over de moderne talen — zonder onderscheid te maken tusschen de inrichtingen die zij bezocht hebben — de jonge lieden die hunne middelbare studiën gedaan hebben volgens een bepaald taalregime, gegeven zijnde dat dit regime op zichzelf waarborgt dat die jongelieden de vereischte taalkennis bezitten.

Dit doet artikel 4 van het ontwerp voor de jonge lieden die uit het officieel onderwijs komen. Zij worden ontslagen van het examen over de moderne talen indien zij door een nauwkeurig en omstandig getuigschrift bewijzen dat, in de inrichtingen die zij bezocht hebben, het wettelijk taalregime van het officieel onderwijs in acht genomen werd.

Dit doet artikel 5 van het ontwerp voor de leerlingen komende uit het privaat onderwijs. Zij zullen, op hunne beurt, ontslagen zijn van het examen over de moderne talen, indien zij bewijzen door een omstandig en nauwkeurig getuigschrift dat het wettelijk taalregime van het officieel onderwijs nageleefd werd in het vrij college dat zij bezocht hebben.

Het volstaat, Mevrouw, Mijne Heeren, de vermeldingen welke dit getuigschrift, naar luid van artikel 5 van het ontwerp, moet bevatten, met de bepalingen van artikelen 13 tot 18 van de wet tot regeling van het taalregime in de Athenaea te vergelijken, om de verzekering te hebben dat de vrijstelling van de proef over de moderne talen aan de leerlingen van de vrije colleges verleend wordt tegen dezelfde voorwaarden waarin zij, krachtens artikel 4 van het ontwerp, toegestaan wordt aan de leerlingen die uit het openbaar onderwijs komen. Uw Commissie heeft in de formule van artikel 5, zooals het uit den Senaat teruggokeerd is, alleen de wijzigingen gebracht welke noodzakelijk bleven tengevolge van de veranderingen welke uw Commissie zelf gebracht heeft in het wettelijk regime van het openbaar onderwijs. Volgens het

seconde langue ou à l'étude de branches scientifiques enseignées par le moyen de cette seconde langue. Du moment où votre Commission décidait que dans l'enseignement officiel l'intégralité de l'enseignement scientifique devait se donner dans la langue véhiculaire admise dans l'établissement, il convenait de subordonner pour les élèves des collèges libres la dispense de l'examen sur les langues modernes à la condition que le même régime linguistique fût en vigueur dans ces collèges.

L'article 7 du projet règle la situation des jeunes gens qui ont passé par des athénées ou collèges de régions différentes, la situation de ceux qui ont commencé leurs études à l'étranger, etc.

Les articles 6, 8, 9, 10 ne comportent pas d'autre commentaire que celui qui figure dans l'Exposé des motifs du projet gouvernemental ou dans le rapport fait au Sénat sur le même projet.

La Commission est unanime à vous proposer l'adoption du projet.

Le Rapporteur,

P. POULLET.

Le Président,

P. NEVEN.

PROJET AMENDÉ PAR LA COMMISSION.

Article premier.

Nul ne peut être déclaré admissible à l'examen de candidat en philosophie et lettres, de candidat en sciences ou de candidat en sciences naturelles et médicales, s'il n'a subi avec succès une épreuve portant sur les langues modernes, à savoir :

A. Pour les récipiendaires qui ont fait leurs études moyennes dans la région flamande, dans la région wallonne ou dans une commune d'expression allemande : 1^o respectivement le flamand, le français ou l'allemand; 2^o l'une des langues modernes visées à l'article 15 de la loi concernant le régime linguistique des établissements publics d'enseignement moyen;

B. Pour les récipiendaires qui ont fait leurs études moyennes dans une commune de l'agglomération bruxelloise ou dans une commune bilingue de la frontière linguistique :

a) Dont la langue maternelle ou usuelle est le français : 1^o le français; 2^o le flamand;

b) Dont la langue maternelle ou usuelle est le flamand : 1^o le flamand; 2^o le français;

ontwerp van den Senaat, mocht een derde van den timmerrooster in het openbaar onderwijs besteed worden aan de studie van de tweede taal of aan de studie van wetenschappelijke vakken welke door middel van deze tweede taal onderwezen worden. Van het oogenblik dat uw Commissie besliste dat in het openbaar onderwijs al het wetenschappelijk onderwijs in de voertaal, door de inrichting aangenomen, moest geschieden, moest de vrijstelling voor de leerlingen van de vrije scholen van het examen over de moderne talen, afhankelijk gesteld worden van de voorwaarde dat hetzelfde taalregime in deze colleges bestaat.

Bij artikel 7 van het ontwerp, wordt de toestand geregeld van de jonge lieden die uit athenaea en colleges van verschillende streken komen en van degenen die hun studiën in het buitenland begonnen hebben, enz.

Bij de artikelen 6, 8, 9, 10 is er geen ander commentaar noodig als dit der Memorie van Toelichting van het ontwerp der Regeering of dit van het verslag van den Senaat over hetzelfde onderwerp.

De Commissie stelt U eenparig voor het ontwerp goed te keuren.

De Verslaggever,

P. POULLET.

De Voorzitter,

P. NEVEN.

ONTWERP DOOR DE COMMISSIE GEWIJZIGD.

Eerste artikel.

Niemand kan toegelaten worden tot het examen van candidaat in de wijsbegeerte en letteren, van candidaat in de wetenschappen of van candidaat in de natuur- en geneeskundige wetenschappen, zoo hij niet met goed gevolg een proef over de moderne talen heeft doorstaan, te weten :

A. Voor de examinandi die hunne middelbare studiën hebben voltrokken in de Vlaamsche streek, in de Waalsche streek of in een Duitschsprekende gemeente : 1^o onderscheidenlijk het Nederlandsch, het Fransch of het Duitsch; 2^o een der moderne talen bedoeld bij artikel 15 der wet betreffende het taalregime in de openbare instellingen van middelbaar onderwijs;

B. Voor de examinandi die hunne middelbare studiën voltrokken hebben in een gemeente van de Brusselsche agglomeratie of in een tweetalige gemeente op de taalgrens :

a) Waarvan de moedertaal of de gebruikelijke taal het Fransch is : 1^o het Fransch; 2^o het Nederlandsch;

b) Waarvan de moedertaal of de gebruikelijke taal het Nederlandsch is : 1^o het Nederlandsch; 2^o het Fransch;

C. Pour les récipiendaires qui ont fait ou ont achevé leurs études moyennes à l'étranger : deux des langues ci-dessus à leur choix.

Les récipiendaires qui ont commencé leurs études dans une région et les ont achevées dans une autre région, ont le choix entre les deux épreuves imposées respectivement dans ces deux régions.

Art. 2.

L'épreuve sur la première langue comporte :

- 1° Une composition sans dictionnaire;
- 2° Un interrogatoire sur un sujet d'histoire se rapportant au cours de rhétorique ou de première scientifique.

Un arrêté royal réglera l'épreuve sur la seconde langue, de façon à permettre de constater la connaissance pratique et effective de cette langue.

Art. 3.

L'examen a lieu en public devant un jury constitué par arrêté royal et composé de deux professeurs de l'enseignement dirigé ou subventionné par l'Etat, de deux professeurs de l'enseignement privé et d'un membre de l'Académie royale de Belgique ou de l'Académie royale Flamande.

Ce dernier préside le jury.

Il est constitué un jury par province.

Les points obtenus pour chacune des épreuves sont publiquement proclamés.

Art. 4.

Sont dispensés de l'épreuve imposée par l'article premier ceux dont le certificat d'études moyennes, délivré conformément aux articles 5 et 8 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques et émanant d'un établissement soumis à la législation organique de l'enseignement moyen, atteste que pendant toute la durée des études les prescriptions de la loi concernant le régime linguistique de l'enseignement ont été observées. Le certificat indique d'une façon précise le régime d'après lequel les études ont été faites.

Art. 5.

Sont également dispensés de la dite épreuve, ceux dont le certificat susvisé, émanant d'un établissement non soumis à la législation organique de l'enseignement moyen, atteste :

a) Si l'établissement est situé dans la région flamande ou dans la région wallonne :

1° Que l'ensemble des cours suivis par l'intéressé, ont été donnés dans la langue de la région;

2° Que l'intéressé a suivi pendant au moins quatre heures par semaine, dans chaque année d'études, le

C. Voor de examinandi die hunne middelbare studiën in het buitenland hebben gedaan of voltrokken : twee van hoogerbedeelde talen naar keuze.

De examinandi die hunne studiën hebben aangevangen in een streek en ze hebben voltrokken in een andere streek, mogen kiezen tusschen de twee proeven onderscheidenlijk in deze beide streken opgelegd.

Art. 2.

De proef over de eerste taal omvat :

- 1° Een opstel zonder woordenboek;
- 2° Een ondervraging over een onderwerp uit de geschiedenis, dat behoort tot den cursus van de rhetorica of van de eerste wetenschappelijke.

Een Koninklijk besluit regelt de proef over de tweede taal, zoodanig dat de practische en werkelijke kennis dezer taal kan vastgesteld worden.

Art. 3.

Het examen geschiedt in het openbaar, vóór eene Commissie bij Koninklijk besluit samengesteld en bestaande uit twee leeraars van het door den Staat bestuurde of ondersteunde onderwijs, uit twee leeraars van het privaat onderwijs en van een lid van de Koninklijke Academie van België of van de Koninklijke Vlaamsche Academie.

Dit laatste lid zit de Commissie voor.

In elke provincie wordt een Commissie samengesteld.

De voor ieder der proeven bekomen punten worden in het openbaar afgeroepen.

Art. 4.

Worden vrijgesteld van de bij artikel 1 opgelegde proef, degenen wier getuigschrift van middelbare studiën uitgereikt overeenkomstig de artikelen 5 en 8 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891 op het toekennen der academische graden en uitgaande van een instelling onderworpen aan de organieke wetgeving op het middelbaar onderwijs, bevestigt dat, voor den ganschen duur der studiën, de voorschriften betreffende het taalregime van het onderwijs werden nageleefd. Het getuigschrift geeft nauwkeurig het regime aan, volgens hetwelk de studiën gedaan werden.

Art. 5.

Worden eveneens van die proef vrijgesteld : degenen wier hoogerbedoeld getuigschrift, uitgaande van een instelling die niet aan de organieke wetgeving op het middelbaar onderwijs onderworpen is, bevestigt :

a) Zoo de instelling in de Vlaamsche streek of in de Waalsche streek gelegen is :

1° Dat de gezamenlijke cursussen gevolgd door den betrokkene, gegeven werden in de taal der streek;

2° Dat de betrokkene, gedurende ten minste vier uren per week, in elk studiejaar, den cursus heeft

cours d'une des langues modernes visées à l'article 15 de la loi relative au régime linguistique des établissements d'enseignement moyen;

b) Si l'établissement est situé dans une commune de l'agglomération bruxelloise ou dans une commune bilingue de la frontière linguistique :

1° Que les cours suivis par l'intéressé ont été faits dans sa langue maternelle ou usuelle, soit en français ou en flamand;

2° Que l'intéressé a suivi pendant au moins quatre heures par semaine, dans chaque année d'études, un cours de langue flamande, s'il a fait des études en français, et un cours de langue française, s'il a fait ses études en flamand.

Lorsque le titulaire d'un certificat d'études moyennes a fait ses études dans une section linguistique spéciale analogue à celle prévue à l'article 14, la dispense n'est accordée que si le titulaire remissait les conditions requises par cet article pour être admis dans cette section, et si les prescriptions de l'article 15 relatives à l'étude d'une seconde langue ont été observées dans cette section spéciale.

Art. 6.

Pour l'application de l'article précédent, la langue maternelle ou usuelle est déterminée par la déclaration du chef de famille; mais cette déclaration n'est recevable qu'autant que l'élève intéressé soit reconnu effectivement apte à recevoir avec fruit l'instruction dans la langue désignée. Cette aptitude est vérifiée, dès le début de l'année scolaire, par le chef de l'établissement ou son délégué, assisté de deux membres de son personnel enseignant.

Le certificat d'études mentionne expressément que cette procédure a été strictement observée.

Art. 7.

Lorsque le titulaire du certificat d'études moyennes a fait ses études dans deux ou plusieurs établissements situés dans des régions différentes, la dispense de l'épreuve imposée par l'article 1^{er} n'est accordée que si le certificat atteste que les prescriptions légales ont été observées dans chaque région.

Lorsque le titulaire d'un certificat d'études moyennes a fait ses études, en partie dans un des établissements visés à l'article 4, en partie dans un établissement visé à l'article 5, la dispense n'est accordée que si le certificat d'études atteste que les prescriptions légales ont été observées dans chaque établissement.

Lorsque le titulaire d'un certificat d'études moyennes a commencé ses études moyennes à l'étranger et

gevolgd in een der moderne talen bedoeld bij artikel 15 der wet op het taalregime bij de instellingen van middelbaar onderwijs;

b) Zoo de instelling gelegen is in een gemeente der Brusselsche agglomeratie, of in een tweetalige gemeente op de taalgrens :

1° Dat de cursussen die door den betrokkene werden gevolgd, in zijne moedertaal of de gebruikelijke taal, namelijk het Fransch of het Nederlandsch, werden gegeven;

2° Dat de betrokkene, gedurende ten minste vier uren per week, in elk studiejaar, een cursus in de Nederlandsche taal heeft gevolgd, zoo hij zijn studiën in het Fransch heeft gedaan, en een cursus in de Fransche taal, zoo hij zijn studiën in het Nederlandsch heeft gedaan.

Wanneer de houder van een getuigschrift van middelbare studiën zijn onderwijs genoten heeft in een bijzondere taalafdeeling gelijk aan die voorzien bij artikel 14, wordt de vrijstelling enkel toegekend zoo de titularis de bij dit artikel voorziene voorwaarden vervult om in deze afdeeling toegelaten te worden, en zoo de voorschriften van artikel 15 betreffende de studie van een tweede taal, in deze bijzondere afdeeling werden nageleefd.

Art. 6.

Voor de toepassing van het voorgaande artikel, wordt de moedertaal of de gebruikelijke taal bepaald door de verklaring van het gezinshoofd; doch deze verklaring komt slechts in aanmerking voor zoover de betrokken leerling werkelijk bekwaam geacht wordt om het onderricht door de aangegeven taal met vrucht te ontvangen. Deze bekwaamheid wordt, bij het begin van het schooljaar, onderzocht door het hoofd der instelling of door zijn afgevaardigde, bijgestaan door twee leden van zijn onderwijzend personeel.

Het getuigschrift der studiën vermeldt uitdrukkelijk dat deze procedure stipt nageleefd werd.

Art. 7.

Zoo de houder van het getuigschrift van middelbare studiën zijn onderwijs genoten heeft in twee of meer instellingen die in verschillende streken gelegen zijn, wordt de vrijstelling van de bij artikel 1 opgelegde proef alleen toegestaan, zoo uit het getuigschrift blijkt dat de wettelijke voorschriften in elke streek in acht werden genomen.

Zoo de houder van een getuigschrift van middelbare studiën zijn onderwijs genoten heeft, gedeeltelijk in eene van de onder artikel 4 bedoelde instellingen, gedeeltelijk in een onder artikel 5 bedoelde instelling, wordt de vrijstelling alleen verleend, zoo uit het getuigschrift der studiën blijkt dat de wettelijke voorschriften in elke inrichting in acht werden genomen.

Zoo de houder van een getuigschrift van middelbare studiën zijn middelbare studiën in het buiten-

les a achevées en Belgique, la dispense est accordée si le certificat atteste que les prescriptions légales ont été observées, en ce qui concerne la partie des études faites en Belgique.

Art. 8.

La présente loi n'est pas applicable à ceux qui ont subi, dans la langue de leur choix, l'épreuve fixée aux articles 9, 10 et 12 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891, modifiée par les lois des 14 juin et 14 juillet 1930. Toutefois, en ce qui concerne l'épreuve de l'article 12, elle reste applicable à ceux qui réclameraient la dispense de l'épreuve littéraire prévue par l'avant-dernier alinéa de cet article.

Art. 9.

La loi du 12 mai 1910 concernant l'étude des langues modernes dans l'enseignement moyen du degré supérieur est abrogée.

Toutefois les articles 5, 6 et 7 de cette loi demeurent applicables à ceux qui, antérieurement au début de l'année académique 1937-1938, auront terminé leurs études moyennes dans les conditions prévues par les dits articles.

Art. 10.

Dans l'application de la présente loi aux communes d'expression allemande, des dérogations justifiées par les circonstances locales peuvent être décidées par arrêté royal motivé, publié au *Moniteur*.

land aangevangen en in België voltrokken heeft, wordt de vrijstelling verleend, zoo uit het getuigschrift blijkt dat de wettelijke voorschriften in acht genomen werden, met betrekking tot het deel der studiën in België gedaan.

Art. 8.

Deze wet is niet van toepassing op degenen die, in de taal naar hun keus, de onder de artikelen 9, 10 en 12 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891, gewijzigd bij de wetten van 14 Juni en 14 Juli 1930, vastgestelde proef hebben afgelegd. Met betrekking nochtans tot de proef van artikel 12, blijft zij van toepassing op degenen die zouden vragen om vrijgesteld te worden van de letterkundige proef, onder het voorlaatste lid van dat artikel voorzien.

Art. 9.

De wet van 12 Mei 1910, betreffende de studie der moderne talen bij het middelbaar onderwijs van den hooger en graad, wordt ingetrokken.

Nochtans blijven de artikelen 5, 6 en 7 dier wet van toepassing op degenen die, vóór het begin van het academisch jaar 1937-1938, hun middelbare studiën mochten voltrokken hebben onder de bij die artikelen voorziene voorwaarden.

Art. 10.

Bij de toepassing dezer wet op de Duitschsprekende gemeenten, kunnen afwijkingen door de plaatselijke omstandigheden gewettigd, bij met redenen omkleed en in den *Moniteur* bekendgemaakt Koninklijk besluit, worden besloten.